

Dana Martin

Histoires d'expat'

Des auteurs et des blogueurs racontent leur quotidien en France et en Allemagne

La popularité de Paris en Allemagne et de Berlin en France reste inchangée, et il en est de même pour les témoignages d'expatriés qui racontent leur vie quotidienne dans l'autre pays. Or, dans les rayons des librairies et sur Internet, le quotidien des Allemands en France et des Français en Allemagne ressemble parfois à s'y méprendre à un roman-photo hanté en couleurs. Phénomène amusant ou agaçant ? Idéalement, les récits de séjour et les récits de vie devraient permettre aux lecteurs d'ouvrages et de blogs de découvrir des analyses avisées des réalités observées sur le terrain. Or, celles-ci sont souvent plus complexes, plus contradictoires que les reflets littéraires à tonalité anecdotique ou humoristique ne le laissent supposer. C'est pourquoi une lecture approfondie s'impose.

Sur la base de l'étude textuelle d'un corpus de sources primaires, il s'agira d'examiner les trois questions suivantes : en quoi les témoignages des auteurs et des blogueurs français et allemands se ressemblent-ils ou divergent-ils, et pour quelles raisons ? Quels sont les messages clés, surtout en termes d'attentes et de découvertes, mais aussi en ce qui concerne l'image de soi et de l'autre ? Les textes des uns et des autres contribuent-ils, dans un contexte de médiation interculturelle, à construire ou à déconstruire les mythes collectifs ? Pour répondre à ces interrogations, l'accent sera mis sur une évaluation comparative des modes de production, de transmission et de réception du monde éditorial et de la blogosphère.

Leben im Ausland

Autoren und Blogger erzählen von ihren alltäglichen Erfahrungen in Deutschland und Frankreich

Die Popularität von Paris in Deutschland und von Berlin in Frankreich bleibt ungebrochen, das gleiche gilt für die Berichte von Menschen, die von ihrem Leben im jeweils anderen Land erzählen. In den Regalen der Buchhandlungen und im Internet ähnelt der Alltag von Deutschen in Frankreich und von Franzosen in Deutschland allzu oft einem farbenfrohen Fotroman – ein Phänomen, das nicht nur amüsiert, sondern auch irritiert. Idealerweise sollten Berichte von Auslandsaufenthalten und autobiografische Texte den Lesern der Bücher und Blogs wohlinformierte Analysen realitätsnaher Beobachtungen liefern. Doch die Realität ist oft komplexer und widersprüchlicher, als es

literarische Betrachtungen in anekdotischer oder humoristischer Tonlage vermuten lassen. Es empfiehlt sich daher eine genauere Untersuchung.

Auf der Grundlage eines Primärliteraturkorpus sollen die drei folgenden Fragen erörtert werden: In welchem Maße sind die Berichte französischer und deutscher Autoren und Blogger vergleichbar, worin unterscheiden sie sich und warum? Wie sehen ihre zentralen Botschaften aus, was Erwartungen und Entdeckungen, aber auch was Selbst- und Fremdbilder angeht? Tragen die Texte in einem Kontext der interkulturellen Vermittlung eher zur Konstruktion oder zur Dekonstruktion kollektiver Mythen bei? Um diese Fragen zu beantworten, werden Produktions-, Vermittlungs- und Rezeptionsmodi der Verlagswelt und der Bloggerszene vergleichend untersucht.